

Folleto de la ciudad de Hachioji en español y japonés

Ginkgo ギンゴ



▲ Simulacro general para la prevención de desastres de Hachioji 2017 (vehículo simulador de terremotos)

平成29年度八王子市総合防災訓練の様子(起震車)

¿Ha completado sus preparativos? Preparación frente a los desastres

Japón es un país en el que se producen muchos desastres naturales, incluidos terremotos y tifones. Durante las lluvias torrenciales de julio de 2018, se dieron precipitaciones intensas sin precedentes en una amplia zona, especialmente en el oeste del país, y se produjeron serios daños en muchas localidades. No es posible evitar que ocurran desastres naturales, pero, tomando medidas de prevención por adelantado, es posible minimizar los daños. La autoayuda, el esfuerzo individual y cotidiano para la prevención de daños y la protección de uno mismo, es esencial para mantenerse a salvo y limitar al mínimo posible los daños producidos por desastres que es imposible predecir. En este número de Ginkgo, le presentamos los aspectos más importantes al realizar iniciativas de autoayuda.

(continúa en el dorso)

もしもへの備え、できていますか。 ～災害に備えて～

日本は、地震や台風をはじめ、自然災害の多い国です。平成30年7月豪雨では、西日本を中心に広い範囲で記録的な大雨となり、各地で甚大な被害が相次ぎました。自然災害の発生を食い止めることはできませんが、あらかじめ防災対策をしておくことで、被害を少なくすることができます。いつ起こるかわからない災害による被害を最小限に抑え、命をつなぐために大切なのは、一人ひとりが日頃から防災に取り組み、自分の身は自分で守る「自助」です。今回のGinkgoでは、「自助」に取り組むためのポイントを紹介します。

(裏面へ続く)

Población de extranjeros

A finales de julio de 2018 Países: 108

Hombres: 6150 Mujeres: 6525 Total: 12 675

外国人人口

平成30年7月末日現在 108か国

男 6,150人 女 6,525人 計 12,675人

¿Ha completado sus preparativos? Preparación frente a los desastres

5 artículos de conducta en caso de terremoto

Cuando se produce un terremoto, es difícil tomar decisiones adecuadas por el sobresalto que causan los temblores. En caso de terremoto, tenga en cuenta los siguientes 5 artículos de conducta para prevenir daños:

- ① La máxima prioridad: su seguridad y la de su familia
- ② Cuando paren los temblores, extinga los fuegos
- ③ No se precipite y salga al exterior
- ④ Asegure la salida
- ⑤ Actúe de acuerdo con información correcta

Cuidado también con inundaciones o derrumbes

Además de las lluvias torrenciales concentradas que se están produciendo en muchos lugares en los últimos años, durante esta estación es necesario también mantener la precaución debido a los tifones. Cuando se aproxime un tifón, evite en lo posible salir fuera y obtenga información de televisión y radio. Al desplazarse hacia un refugio, preste atención a los siguientes puntos:

- ① Antes de evacuar, extinga los fuegos
- ② No se acerque a ríos, canales o barrancos
- ③ No toque cables que se hayan descolgado
- ④ En caso de no poder ir a un refugio, refúgiense en pisos superiores al 2.º piso de un edificio

Preparación de artículos portátiles de emergencia

Reúna en un lugar de fácil acceso artículos portátiles de emergencia, de modo que resulte fácil evacuar rápidamente en cualquier momento.

Artículos de valor (efectivo, cartilla bancaria, permiso de conducir, tarjeta del seguro de salud, sello, etc.)

Artículos de primeros auxilios (medicinas para heridas externas, medicinal orales y botiquín casero)

Alimentos de emergencia (comida enlatada, comida precocinada y agua potable)

Radio portátil (incluya baterías de repuesto)

Linterna portátil (incluya baterías de repuesto)

Otros (ropa, toallas, cascos, retrete portátil, etc.)

Consultas: Sección de prevención de desastres

☎ 042-620-7207

Orientación multilingüe sobre el acceso a secundaria superior para familias sin japonés como lengua materna

Se va a realizar una orientación sobre el acceso a secundaria superior con la colaboración de voluntarios y profesores para familias sin japonés como lengua materna que quieran enviar a sus hijos a la secundaria superior. Además de explicarse temas como el sistema educativo japonés o los tipos, coste y sistema de pruebas de acceso a los centros, se realizarán presentaciones y consultas sobre educación.

Fecha/hora: domingo 28 de octubre de 13:00 a 16:30

Lugar: Gakuen Toshi Center (12.º piso)

Interpretación en: inglés, chino, tagalo, español, nepalí

*En caso de necesitar interpretación en otro idioma, póngase en contacto con la Asociación Internacional de Hachioji antes del miércoles 10 de octubre.

Plazas: 30 grupos (por orden de llegada)

Precio: 300 yenes (para documentación)

Solicitudes/Consultas:

Asociación Internacional de Hachioji ☎ 042-642-7091

もしもへの備え、できていますか。 ～災害に備えて～

地震発生時の防災行動5か条

地震が起ると、突然の揺れに驚いて、適切な判断が難しくなります。地震発生時には、次の防災行動5か条を心がけてください。

自分と家族の安全を最優先に

揺れが収まったら火の始末

あわてて外に飛び出さない

出口を確保

正しい情報で行動を

水害・土砂災害にもご注意を

近年、各地で発生している集中豪雨に加え、今の時季は台風にも警戒が必要です。台風が接近した時は、外出はなるべく避け、テレビやラジオで情報収集をしましょう。避難所へ行く際は次の点にご注意ください。

避難の前に火の始末

河川や水路、崖には近づかない

垂れ下がった電線には触らない

避難所に行けない場合は、建物の2階より上へ避難

非常持ち出し品のご用意を

いざという時に速やかに避難できるよう、非常持ち出し品は取り出しやすい場所にまとめておきましょう。

貴重品（現金、通帳、免許証、保険証、印鑑など）

救急薬品（外傷薬、内服薬、常備薬）

非常食品（缶詰、レトルト食品、飲料水）

携帯ラジオ（予備の電池も用意）

懐中電灯（予備の電池も用意）

その他（衣類、タオル、ヘルメット、簡易トイレなど）

問い合わせ：防災課 ☎042-620-7207

日本語を母語としない親子のための 多言語高校進学ガイダンス

子どもを日本の高校に行かせたいと考える日本語を母語としない親子のために、ポランティアと高校教師が協力し、高校進学ガイダンスを行います。日本の教育制度や高等学校の種類、費用、入試制度等についての説明に加え、体験報告会や教育相談会を合わせて実施します。

日時：10月28日（日）午後1時～4時30分

会場：学園都市センター12階

通訳言語：英語、中国語、タガログ語、スペイン語、ネパール語
他の言語の通訳が必要な方は、10月10日（水）までに

八王子国際協会へお問い合わせください。

定員：30組（先着順） 費用：300円（資料代）

申込み・問い合わせ：八王子国際協会 ☎042-642-7091

Centro de Formación Permanente: aula de japonés para ciudadanos extranjeros

Centro Hora	Create Hall ☎042-648-2231		Anexo Minami Osawa ☎042-679-2208
	Curso jueves 19:00-21:00	Curso viernes 10:00-12:00	Curso domingo 10:00-12:00
Septiembre	13, 20	14, 21, 28	16, 23
Octubre	4, 11, 18	5, 12, 19	7, 14, 21, 28
Noviembre	8, 15, 22	2, 9, 16, 30	4, 11, 18, 25

El Cofre del Folclore: Festival de la Cultura Tradicional de Tama 2018

Sábado 22 y domingo 23 de septiembre

Lugar: salida norte de la estación de Hachioji de JR (Nishi Hoshasen Yurodo)

Acto con un programa variado mediante el cual se podrá disfrutar en la calle, de forma relajada y en primera persona de la cultura tradicional de Hachioji y la región de Tama.

Consultas: Fundación Fureai de la Cultura y las Universidades Urbanas de Hachioji ☎ 042-621-3005

Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi)

Domingo 7 de octubre de 13:00 a 16:00 y sábado 10 de noviembre de 14:00 a 17:00

Se podrán hacer consultar en inglés, chino, sur y norcoreano, español y tagalo.

Lugar/Consultas: Asociación Internacional de Hachioji ☎ 042-642-7091

Festival del Intercambio Internacional de Hachioji 2018

Domingo 7 de octubre de 11:00 a 16:30

Lugar: Gakuen Toshi Center (11.º y 12.º piso)

Gran cantidad de contenidos, como actuaciones escénicas, exposiciones o talleres, con los que se reforzará, de forma amena, la comprensión internacional.

Consultas: Asociación Internacional de Hachioji ☎ 042-642-7091

Simulacro General para la Prevención de Desastres de Hachioji

Domingo 28 de octubre de 9:00 a 11:30

Lugar: Centro de Secundaria Básica de Matsugaya

Se realizarán ejercicios variados y se instalará un centro de apoyo para ciudadanos extranjeros que contará con intérpretes voluntarios para que estos puedan participar.

Consultas: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural ☎ 042-620-7437

Campaña de recogida de bicicletas abandonadas

Hacia una ciudad amable con los peatones

Del 22 al 31 de octubre, y con el eslogan «Hospitalidad en una ciudad limpia: cero bicicletas abandonadas», se hará una campaña de recogida de bicicletas abandonadas frente a las estaciones. Las bicicletas abandonadas en la calle son un obstáculo para la circulación y un gran peligro para peatones, personas con discapacidad visual o que utilizan silla de ruedas. Cuando salga con su bicicleta, utilice un aparcamiento para bicicletas cercano.

Las bicicletas y demás que se dejen en la calle en las zonas donde está prohibido su estacionamiento alrededor de las estaciones serán retiradas ese mismo día de acuerdo con las ordenanzas y conservadas en depósito durante 60 días. Para su devolución, será necesario pagar una tasa (3000 yenes por bicicleta y 5000 yenes por bicicleta con motor).

Consultas: Sección de Transporte ☎ 042-620-7257

生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・時間	クリエイティブホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 10:00-12:00
9月	13, 20	14, 21, 28	16, 23
10月	4, 11, 18	5, 12, 19	7, 14, 21, 28
11月	8, 15, 22	2, 9, 16, 30	4, 11, 18, 25

伝承のたまてばこ ~ 多摩伝統文化フェスティバル2018 ~

9月22日(土)・23日(日)

場所: JR八王子駅北口(西放射線ユーロード)

まちなかで開催される多彩なプログラムを通じて八王子市をはじめ、多摩地域の伝統文化を気軽に体験できるイベントです。

問い合わせ: 八王子市学園都市文化ふれあい財団

☎042-621-3005

行政書士による外国人相談

10月7日(日)午後1時~4時/11月10日(土)午後2時~5時

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語で相談

ができます。

場所・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

八王子国際交流フェスティバル2018

10月7日(日)午前11時~午後4時30分

場所: 学園都市センター 11階、12階

楽しみながら国際理解を深められるステージパフォーマンス

や展示、ワークショップなど、盛りだくさんの内容です。

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

八王子市総合防災訓練

10月28日(日)午前9時~11時30分

場所: 松が谷中学校

外国人の皆さんにもご参加いただけるよう、通訳ボランティアの

いる外国人支援センターを開設し、さまざまな訓練を行います。

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

駅前放置自転車クリーンキャンペーン

~ 歩行者にやさしいまちに ~

10月22日から31日まで、「放置ゼロ キレイな街で おもてなし」をスローガンに、駅前放置自転車クリーンキャンペーンを実施します。路上に放置された自転車は、歩行者や視覚に障害のある方、車いすを使用する方などの通行の妨げとなり、大変危険です。自転車でお出かけの際は、お近くの駐輪場をご利用ください。

各駅周辺の自転車等放置禁止区域内の路上に置かれた自転車などは、条例に基づき、その日のうちに撤去し、保管所で60日間保管します。返還には手数料(自転車3千円、原動機付自転車5千円)が必要です。

問い合わせ: 交通事業課 ☎042-620-7257

CONTACTOS ÚTILES	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Sección de Residentes del Ayuntamiento ☎042-620-7232	八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias ☎119 / Est. Bomberos de Hachioji ☎042-625-0119	火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Policía (emergencias) ☎110 / Policía de Hachioji ☎042-621-0110	警察 (緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-621-0110
INFORMACIÓN MÉDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) ☎03-6233-9266 Días laborables 10:00 a 15:00 *Los idiomas disponibles varían según el día.	アムダ (国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日 10:00-15:00 対応言語は日によって異なります。
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日 9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Cuestionario Médico Multilingüe http://www.kifjp.org/medical/ Es un cuestionario multilingüe mediante el cual los extranjeros pueden explicar al médico los síntomas de su dolencia o lesión cuando van al hospital.	多言語医療問診票 URL: http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi) 2.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Consultas generales para extranjeros De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00	八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) ☎03-5320-7744 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00
LECCIONES DE JAPONÉS POR VOLUNTARIOS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Nakano ☎042-678-1150	八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Nishihori ☎080-3157-6496	八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Srta.Nakamichi ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Comité Juvenil de Asia Sr.Tokuda ☎090-3877-3574	アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
Centro de Intercambio Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Sr.Moriya ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS Srta.Tanaka ☎080-8432-0753 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMACIÓN	情報 (じょうほう)
Circular de Ciudadanos del Mundo Plaza Hachioji Boletín de la Asociación Internacional de Hachioji Distribución: Hall del 1.º Piso del Ayuntamiento/Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Int. de Hachioji, Create Hall 1.º piso, Centros del ciudadano	地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes) Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Pulse «ME GUSTA» en la página de Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji: http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Distribución de Ginkgo: Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural,
Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp>

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp